



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE

JORDAN ENERGY SECTOR CAPACITY BUILDING ACTIVITY

Energy Performance Contracting Agreement (Template)

March 16, 2017

This publication was produced for review by the United States Agency for International Development.

ENERGY PERFORMANCE CONTRACTING AGREEMENT (TEMPLATE)

USAID JORDAN ENERGY SECTOR CAPACITY
BUILDING

CONTRACT NUMBER: AID-0AA-I_13-00018

TASK ORDER NUMBER: 278-TO-13-0003

DELOITTE CONSULTING LLP

USAID/ ECONOMIC DEVELOPMENT AND ENERGY
OFFICE (EDE)

MARCH 16, 2017

DISCLAIMER:

The author's views expressed in this publication do not necessarily reflect the views of the United States Agency for International Development or the United States Government.

Contents

1.0 EXECUTIVE SUMMARY	1
ENERGY PERFORMANCE CONTRACTING AGREEMENT.....	1
2.0 PREAMBLE:.....	1
3.0 ANNEXES	1
4.0 EFFECTIVE TIME OF THIS CONTRACT.....	2
5.0 ACCEPTANCE OF PROPOSAL AND ANNEXES	2
6.0 FINANCING AND OWNERSHIP OF EQUIPMENT.....	2
7.0 INSTALLATION WORKS OF EQUIPMENT.....	3
8.0 EQUIPMENT AND DEVICES	4
9.0 APPROVALS AND PERMITS	4
10.0 “ENERGY SAVING SYSTEM “ OPERATION.....	4
11.0 ENERGY SAVING GUARANTEE	5
12.0 FINANCIAL PAYMENTS	6
13.0 MAINTENANCE	6
14.0 TRAINING	6
15.0 GENERAL AMENDMENTS.....	7
16.0 FAILURE OF PARTIES.....	7
17.0 TERMINATION OF THIS CONTRACT	8
18.0 SETTLEMENT OF DISPUTES.....	8
SIGNATURE.....	9
1.0 تمهيد :	1
2.0 الملاحق :	1
3.0 مدة نفاذ العقد	2
4.0 الموافقة على العرض والملاحق الأخرى:	2
5.0 التمويل وملكية المعدات والأجهزة:	2
6.0 أعمال التنفيذ وتركيب الأجهزة والمعدات:	3
7.0 المعدات والأجهزة.....	3
8.0 التصاريح والموافقات	4
9.0 تشغيل المنظومة.....	4
10.0 ضمان الوفر.....	4

11.0	الدفعات المالية	5
12.0	الصيانة	6
13.0	التدريب	6
14.0	التغييرات العامة	6
15.0	تقصير الفرقاء	6
16.0	انتهاء العمل بهذا العقد	7
17.0	تسوية النزاعات	8

1.0 EXECUTIVE SUMMARY

What is Performance Contracting?

Energy performance contracting is a long term investment that requires the energy service company (ESCO) to invest and implement many energy saving opportunities and to provide the needed expertise to execute the project successfully. The execution of performance contracting projects is a win-win scenario for both the client and the ESCO. It provides many benefits and profit. However, any failure by any party in executing his tasks and responsibilities will affect the project execution and continuation and may result in a loss to the other party.

Purpose of this document

Since the market demand for performance contracting is expected to increase in Jordan during the coming years, it is necessary to provide a legal framework that governs both parties and helping them in better understanding of the nature of these projects. In this way, both parties will be aware of their mutual responsibilities toward the project.

This document, prepared by the USAID Energy Sector Capacity Building Activity, presents a template for a legal agreement to implement projects under the performance contracting scheme. The Performance Contract Template is in Arabic and English. This has been fully reviewed by international and Jordanian legal experts.

How to use this template

The template covers most cases and incidents that may be faced during the execution and management phases of a project. The agreement presents cases that may result in dispute and provides logical and legal solutions to protect both parties.

- The template includes three financing alternatives. Parties should select just one financing alternative based on their mutual agreement.
- Clients and ESCOs may choose to add Annexes to this agreement upon mutual agreement. The will vary from project to project, so have not been presented in this Template.
- Both parties should consider this template a draft, to be modified in any way to be applicable to a certain project with special requirements.

Energy Performance Contracting Agreement

This agreement is entered on this day _____ dated _____ between:

2.0 PREAMBLE:

The preamble of this contract is considered an integral part of this Contract and shall be interpreted accordingly.

The first party: _____ a company incorporated under the laws of Jordan, its address being P.O. Box _____ Amman _____ Jordan represented for the purpose of this agreement by the authorized signatory Mr. _____ hereinafter referred to as the first party.

And

The second party: _____ a company incorporated under the laws of Jordan, its address being P.O. Box _____ Amman _____ Jordan represented for the purpose of this agreement by the authorized signatory Mr. _____ hereinafter referred to as the second party.

Whereas the second party is planning to implement energy solutions at his own premises located at the city of _____, governorate of _____ . and whereas the first party is specialized in developing and implementing energy solutions and has the required experience in this field and showed an interest to provide this service for the second party

Now therefore, in furtherance of this common vision, both Parties have agreed to enter into this contract in good faith and agreed on the following:

3.0 ANNEXES

The following annexes are considered part of this Contract and shall be interpreted accordingly:

- 2.1 The first party registration certificate (Annex 1)
- 2.2 The second party registration certificate and the ownership document or rental contract of his premises. (Annex 2)
- 2.3 The energy auditing report and the technical and financial proposal (Annex 3)
- 2.4 The measurement and verification plan provided by the first party (Annex 4)

- 2.5 Time schedule for the installation process (Annex 5)
- 2.6 Commencement of work letter issued by the second party (Annex 6)
- 2.7 Performance guarantee issued by the first party (Annex 7)

4.0 EFFECTIVE TIME OF THIS CONTRACT

This contract shall be valid and in force at the date of its signature and shall last for _____ months after the reference date of successfully completing all works and operating the energy and cost saving measures as stated in provisions of article 6.5

5.0 ACCEPTANCE OF PROPOSAL AND ANNEXES

- 4.1 The second party agrees on the outcomes of the energy auditing report and the technical and financial proposal submitted by the first party (Annex 3) which includes a detailed description of the energy consumption and all other variables affecting the consumption in the premises falls under this contract for the past _____ months from technically and financially perspectives, and identifies specific procedures for energy efficiency improvements that may be technical and/or managerial and /or the use of certain equipment and devices (hereinafter referred to as the “ **energy saving system**”) proposed by the first party that took into consideration the total cost of implementation and the expected energy saving by implementing the “energy saving system”.
- 4.2 The second party agrees on the proposed measurement and verification plan (Annex 4).

6.0 FINANCING AND OWNERSHIP OF EQUIPMENT

The financing of energy saving equipment shall be based on any of below alternatives as appropriate:

- 5.1 The second party shall finance the installation of the “energy saving system” under the supervision of the first party, where in this case; the second party owns all the energy saving equipment and shall compensate the first party by his fees against the supervision on implementation as part (percentage) of the actual achieved savings paid on monthly basis as mentioned in article 11 of this contract.
- 5.2 The first party shall finance the installation of the “ energy saving system “ , accordingly the first party owns all the energy saving equipment and the second party shall compensate the first party by his fees as part (percentage) of the actual achieved savings paid on monthly basis as mentioned in article 11 of this contract.
- 5.3 Co-Financing by both parties, where the first party shall finance _____% out of the total cost of implementation equals to _____ Jordan Dinars while the second party shall

finance _____% out of the total cost of implementation equals to _____ Jordan Dinars. In this case, each party owns only the equipment that financed by him , the second party shall compensate the first party by his fees as part (percentage) of the actual achieved savings paid on monthly basis as mentioned in article 11 of this contract.

7.0 INSTALLATION WORKS OF EQUIPMENT

Both parties agreed and approved the installation time schedule as mentioned in Annex 5

- 6.1 During the first 30 days after the completion of installation works mentioned in Annex 5 , the first party shall conduct a detailed test of the installed “ energy saving system “ where this test shall target all the installed devices individually and jointly to make sure that the performance of the installed “energy saving system “ is in harmony with the existing systems at the second party premises, and working as expected and up to the operational standards provided by the first party and approved by the second party.
- 6.2 In case that the installed “ energy saving system “ did not achieved the minimum saving provided in the operational standard and the energy auditing report , the first party at his own expense ; shall take the needed correction actions and/or improvements and/or amendments to any or all the installed devices as appropriate to improve the savings to the targeted level.
- 6.3 At any time , the second party has the right to witness the installation works and the testing of the “ energy saving system “ stated in article 6.1 above , in addition to his right to accesses the testing data and results. The absence of the second party or his representative of witnessing the test without excuse is considered as an acceptance by the test results.
- 6.4 Taking into consideration the force majeure, the testing of the “energy saving system “should not exceed 30 days after its commencement date, unless otherwise agreed by both parties.
- 6.5 Once the “energy saving system “ passes the test successfully and achieved the results mentioned in the energy auditing report and the technical and financial proposal provided by the first party (Annex 3) ; both parties shall sign a minutes of meeting stating the exact date of operating the “ energy saving system “ . If any party refused to sign the minutes of meeting, the signature of the other party is considered as legally binding unless the refused party showed his written reasons that provide a valid excuse of this refusal.
- 6.6 In all cases, both parties have the right to sub-contract the testing to a third party approved by both of them.

6.7 During the effective time of this contract, both parties; by mutual consent may add new equipment and/or measures to increase the saving, where these new installed equipment shall follow the terms and provisions of this contract.

6.8 During the first 30 days after the completion of installation works, the first party shall issue an (all risk insurance policy) through any of the local insurance companies, covers all the installed equipment. The insurance policy shall be in force during the effective time of this contract as stated in article 3.

8.0 EQUIPMENT AND DEVICES

7.1 The first party commits to install a brand new equipment and devices and in good operational conditions and covered by supplier and/or manufacturer warranties to provide the opportunity of maintaining or replacement of any defected device. The first party also shall provide a copy of these warranty certificates to the second party.

9.0 APPROVALS AND PERMITS

8.1 The first party acknowledges that he has all the necessary permits and licenses to execute the works under this contract and shall provide the second party a copy of these permits and licenses.

8.2 In case that obtaining the permits and licenses mentioned in the provisions of article 8.1 above is directly dependable on other documents owned or in the second party hands, the second party shall furnish all the necessary documents to the first party to facilitate the issuance of these permits and licenses.

10.0 “ENERGY SAVING SYSTEM “ OPERATION

9.1 The date of signing the (minutes of meeting) stated in article 6.5 above will be the reference operational date of the “energy saving system”

9.2 The first party dues must be claimed after 30 days of signing the minutes of meeting stated in article 6.5 and should be scheduled in monthly basis during the effective time of the contract, where the first party should enclose a monthly report to the second party showing the actual achieved savings and each party share of the savings.

9.3 The second party shall compensate the first party by his dues as mentioned in article 11 subjected to receiving the monthly energy saving report.

11.0 ENERGY SAVING GUARANTEE

10.1 During the effective time of this contract, the first part guarantees the effectiveness, operational efficiency and the achievement of energy savings as mentioned in the energy auditing report and the technical and financial proposal (Annex 3) and the measurement and verification plan (Annex 4).

10.2 During the effective time of this contract, the first party shall conduct an assessment and evaluation for all elements of the “energy saving system “on monthly basis as mentioned in the measurement and verification plan (Annex 4) and shall provide all remarks and/or recommendations to maintain or improve the savings. The second party shall furnish all necessary information to enable the first party from executing his assessment in the best possible way whereas the second party bears the responsibility of the furnished information correctness.

10.3 At any month during this contract effective time; in case the monthly saving found less than **25%** from the targeted savings mentioned in the energy auditing report and the technical and financial proposal (Annex 3), the following statements shall apply as appropriate:

- In case there is a surplus of the monthly achieved savings, both parties shall share this surplus saving according the share of savings mentioned in article 11 of this contract.
- In case there is an expected foregone of the monthly achieved savings, both parties shall share the actual achieved savings whatsoever according to the share of savings mentioned in article 11 of this contract.
- In case the foregone savings is due to the first party failure in one or more of his responsibilities and/or tasks and this failure resulted directly or indirectly in a stoppage of the “energy saving system “partially or completely, the first party should not claim for the foregone savings and shall take the needed actions immediately to put the stopped equipment in operation again.
- In case the foregone of savings is due to the second party failure in one or more of his responsibilities and/or tasks such as but not limited to; un-scheduled stoppage or complete shutdown of energy consuming systems which its energy consumption was improved under this contract, the second party shall compensate the first party against this loss based on the average achieved savings for the previous months.

10.4 In the case of technical dispute between the two parties about the results of any technical assessment or technical reports, both parties has the right to refer this dispute to an arbitration committee formed from three experts, each party shall name one expert and the two experts shall nominate one expert to arbitrate about the dispute, where the arbitration committee decision shall be legally binding to both parties. Both parties shall in half bear the cost of the arbitration report.

12.0 FINANCIAL PAYMENTS

11.1 Both parties expressly agreed to share the monthly achieved savings based on the following:

- The first party share is ____ % out of the actual achieved savings
- The second party share is ____ % out of the actual achieved savings

11.2 Both parties expressly agree to refer to a fixed tariff of energy (electricity, gas and fuel) during the calculation of monthly savings at all the effective time of this contract whatever the official announced tariff is changed. Even though, each party has the right to submit a written request the other party to refer to the official announced tariff, while the other party maintain all the right to accept or refuse the request.

11.3 During the first week of each month, the first party shall submit to the second party a monthly report showing the actual achieved energy savings of the past month and each party share of savings, the first party shall also enclose his monthly financial claim with the monthly report.

11.4 The second party shall pay the first party dues within 14 working days from the due date.

11.5 The second party is entitled to a delay penalty equals to the banks interest rate issued by the central bank of Jordan against each month of delay in paying the first party fees.

11.6 All existing and future taxes in force that apply to the first party financial claim should be added, the second party shall pay it as appropriate.

13.0 MAINTENENACE

12.1 During the effective time of this contract, the first party commits to conduct the needed maintenance to any or all equipment of the “energy saving system” on his own expense, the maintenance should include any preventive or corrective actions for the equipment that installed by the first party whatsoever.

14.0 TRAINING

13.1 During the first 3 months after the successful operation of the “energy saving system”, the first party shall deliver a training program to the second party staff where this training should cover the technical and operational standards of the installed equipment.

15.0 GENERAL AMEDEMEMENTS

- 14.1 During the effective time of this contract, the first party has the right to change and/or amend any equipment that deem appropriate to the “ energy saving system” , moreover; the first party may use his right to improve and/or upgrade the performance of any or all equipment falls under the “ energy saving system” in cooperation with the second party.
- 14.2 If the amendments or upgrades stated in article 14.1 above affected the number payments or increased the contract effective time by more than 20%, then the first party should take the second party written consent in advance.
- 14.3 It is expressly agreed by both parties that the second party does not have the right to change and/or amend any equipment related to the “energy saving system”, without the first party written consent unless these changes or amendments deem urgent to the operational characteristics of the second party. In such case; the second party should notify the first party immediately by these changes.
- 14.4 The second party shall notify the first party immediately for any managerial changes that may result in affecting the efficiency and/or the operations of the “ energy saving system”

16.0 FAILURE OF PARTIES

15.1 Failure of First Party :

- Failure in finishing the installation works according to the time schedule mentioned in Annex 5
- Furnishing incorrect or misleading information to the second party.
- Failed to perform his substantial tasks and duties mentioned in this contract despite being notified by the second party to rectify his actions by more than 15 days.
- Achieved less than 75% of the savings mentioned in the energy auditing report and the technical and financial proposal (Annex 3) for more than 3 consecutive months.

15.2 Failure of Second Party:

- Failure in paying the first party dues for more than 60 days despite being notified to settle the payment.
- Furnishing incorrect or misleading information to the first party or hiding information about future modification or amendments of the facility and these amendments affects the savings.

- Did not took the necessary actions to protect the equipment installed by the first party and this failure resulted in damaging the equipment such as destruction or so.

In the above cases, the affected party shall notify the failing party to commit to this contract terms and provisions and to carry out his obligations during 30 days from the notification date, then the affected party may terminate this contract without prejudice from the other party failure.

17.0 TERMINATION OF THIS CONTRACT

This contract may be terminated in any of the following cases:

- 16.1 This contract will be automatically terminated after the end of the “effective time “mentioned in article 3.
- 16.2 Failure of one party in committing to his obligations in more than 30 days despite being notified by the affected party in accordance to article 15 above.
- 16.3 In case of any accident that negatively affected the “ energy saving system “ due to the failure of the second party in one or more of his responsibilities and this accident resulted in substantial damage to the “ energy saving system” . In this case the two parties should agree on a financial settlement to terminate this contract by mutual consent.
- 16.4 In the case of substantial change is occurred to the operational standards of the second party such as but not limited to; permanently stoppage of one or all of the “energy saving system “or selling part or all the premises to third party or in similar cases that would result in stopping this contract or affecting the first party investment and/or his dues negatively, then the a re-assessment of this contract assumptions should be done in order to regain the balance again to both parties. If that is found not applicable due to external reasons out of control by both parties; then the two parties should agree on a financial settlement to terminate this contract by mutual consent.
- 16.5 In case that the two parties did not reach to a mutual agreement to terminate this contract, then this dispute should be conveyed to arbitration according to the Jordanian laws of arbitration

18.0 SETTLEMENT OF DISPUTES

- 17.1 Any dispute resulting from enforcement, implementation, interpretation, cancellation, revocation, invalidity or nullification of this contract or of any related action shall be referred to arbitration in accordance with Jordanian Arbitration Law. The arbitration board consists of three members, each party appoints a member and the two appointed

members appoint a third member to be chief arbitrator. Procedures stated in the Jordanian Arbitration Law shall be followed.

17.2 Arbitration language shall be in Arabic.

17.3 Arbitration session shall be in Amman.

17.4 Provisions of the Jordanian law shall prevail on the subject of this dispute.

.

Signature

In attestation of all the above-mentioned, both parties agree on this day-----

(Date)-----.

First Party

Second Party

اتفاقية تنفيذ برنامج ادارة و ترشيد استهلاك الطاقة ضمن اطار مشاركة الوفورات

جرى عقدها في هذا اليوم ----- الموافق ----- من شهر ----- عام ----- 2017 فيما بين :

1.0 تمهيد :

تعتبر مقدمة هذا العقد جزءا لا يتجزأ منه وتقرأ وتفسر معه.

الفريق الأول : _____ وهي شركة قائمة وتعمل بموجب قوانين

المملكة الأردنية الهاشمية وعنوانها صندوق بريد _____ الأردن الرمز بريدي _____ ،

ويمثلها بالتوقيع على هذه الاتفاقية السيد _____ بصفته مفوضا بالتوقيع (ويشار إليها فيما بعد

بـ"الفريق الأول") من جهة ؛

الفريق الثاني: _____ ، وهي شركة قائمة وتعمل بموجب قوانين المملكة

الأردنية الهاشمية وعنوانها صندوق بريد _____ الأردن الرمز بريدي _____ ، ويمثلها

بالتوقيع على هذه الاتفاقية السيد _____ بصفته مفوضا بالتوقيع (ويشار إليها فيما بعد

بـ"الفريق الثاني") من جهة أخرى ؛

حيث أن الفريق الثاني يرغب بإدارة وترشيد استهلاك الطاقة لديه في المنشأة (المنشآت) العائدة له و الكائنة في مدينة

_____ محافظة _____ وحيث أن الفريق الأول شركة متخصصة في ادارة و

ترشيد استهلاك الطاقة ولديها خبرة كافية في هذا المجال وعلى استعداد لأن تقدم هذه الخدمة

لذا فقد اتفق الفريقان على ما يلي

2.0 الملاحق :

تعتبر الملاحق التالية جزءا من هذا العقد وتقرأ وتفسر معه:

- 2.1 شهادة تسجيل او السجل التجاري للفريق الاول (الملحق رقم 1)
- 2.2 شهادة تسجيل او السجل التجاري للفريق الثاني + مستندات ملكية المرفق أو استئجاره (الملحق رقم 2)
- 2.3 تقرير التدقيق الطاقوي والعرض الفني و المالي المقدم من الفريق الاول (الملحق رقم 3)
- 2.4 خطة قياس الوفر والية التحقق المقدمة من الفريق الاول (الملحق رقم 4)
- 2.5 الجدول الزمني لأعمال التركيب والبناء (الملحق رقم 5)
- 2.6 كتاب مباشرة العمل الصادر من الفريق الثاني (الملحق رقم 6)
- 2.7 كفالة حسن التنفيذ الصادرة من الفريق الاول لصالح الفريق الثاني (الملحق رقم 7)

3.0 مدة نفاذ العقد

تسري احكام هذا العقد بتاريخ توقيعه و تمتد لمدة شهرا ميلاديا من التاريخ المرجعي لتشغيل المنظومة بنجاح وفقا لاحكام المادة 6.5

4.0 الموافقة على العرض والملاحق الأخرى:

4.1 وافق الفريق الثاني على مخرجات تقرير التدقيق الطاقوي والعرض الفني و المالي المقدم من الفريق الاول (الملحق رقم 3) والذي يشتمل على وصف تفصيلي لاستهلاك الطاقة في المنشأة و/او المنشآت موضوع العقد و المتغيرات المحيطة والمؤثرة على مقدار الاستهلاك خلال فترة شهرا الماضية من الناحيتين الفنية والمالية ، و الذي يحدد نظاما يتشكل من إجراءات محددة للمحافظة على الطاقة وترشيد استخدامها ذات طبيعة فنية و/أو تقنية و/أو ادارية و/أو تركيب اجهزة ومعدات وغيرها (فيما سيعرف لاحقا ب"المنظومة") و المقترحة من الفريق الاول ، و التي تأخذ بعين الاعتبار كلفة التنفيذ و قيمة الوفر المتوقع تحقيقه عن تنفيذ كل إجراء

4.2 وافق الفريق الثاني على الاجراءات التشغيلية و قيم متغيرات التشغيل المقدمة من الفريق الاول بالاضافة الى دليل قياس الوفر والية التحقق منه (الملحق رقم 4).

5.0 التمويل وملكية المعدات والاجهزة:

يتم تمويل تنفيذ المنظومة و الاجراءات الموفرة للطاقة باي من الخيارات المبينة ادناه :

5.1 تمويل تنفيذ المنظومة من قبل الفريق الثاني و تحت اشراف الفريق الاول ، و عندها يكون الفريق الثاني مالكا للمعدات والاجهزة و يتم دفع مستحقات الفريق الاول كجزء من الوفر المتحقق على شكل دفعات شهرية.

5.2 تمويل تنفيذ المنظومة من قبل الفريق الاول و عندها يكون الفريق الاول مالكا للمعدات والاجهزة و يتم دفع مستحقات الفريق الاول كجزء من الوفر المتحقق على شكل دفعات شهرية طيلة مدة نفاذ العقد و من ثم تؤول ملكية الاجهزة و المعدات للفريق الثاني .

5.3 تمويل تنفيذ المنظومة تمويلا مشتركا من كلا الفريقين بحيث يقوم الفريق الاول بتسديد ____ % من كلفة الاستثمار اي ما يعادل _____ دينار اردني ، بينما يقوم الفريق الثاني بتسديد ____ % من كلفة الاستثمار اي ما يعادل _____ دينار اردني و عندها يتقاسم الفرقاء مقدار الوفر المتحقق و ذلك بالنسب المشار اليها في البند 11 من هذا العقد و يتم دفع مستحقات الفريق الاول على شكل دفعات شهرية ، و في هذه الحالة يكون كل من الفرقاء مالكا للاجهزة و المعدات التي قام بتمويلها فقط طيلة مدة نفاذ العقد و من ثم تؤول ملكية كافة الاجهزة و المعدات للفريق الثاني .

6.0 أعمال التنفيذ وتركيب الأجهزة والمعدات:

يتفق الفريقان على اعتماد الجدول الزمني لأعمال التنفيذ والتركيب (الملحق رقم 5).

- 6.1 خلال فترة لا تتجاوز 30 يوما من الانتهاء من أعمال التركيب كما هي محددة في الملحق رقم 5، يقوم الفريق الأول بإجراء اختبار أداء شامل وتفصيلي للنظام الذي تم تركيبه بحيث يشمل هذا الاختبار جميع عناصر المنظومة بشكل منفرد بالإضافة الى عمل المنظومة بشكل إجمالي. يهدف هذا الاختبار الى ضمان توافق عمل المنظومة مع الاجراءات التشغيلية و قيم متغيرات التشغيل المقدمة من الفريق الاول والموافق عليها من قبل الفريق الثاني.
- 6.2 يلتزم الفريق الاول بإحداث أي تغييرات و/أو إضافات و/أو تعديلات على المنظومة في حال عدم تحقق الحد الأدنى من الوفر المحدد في الاجراءات التشغيلية المقدمة من قبله وخطة قياس الوفر والية التحقق (الملحق رقم 4) كما يلتزم بمعالجة جميع أوجه القصور فيه وتصحيحها وذلك على نفقته الخاصة .
- 6.3 يحق للفريق الثاني او من يمثله الوقوف على الاختبار المنصوص عليه في المادة 6.1 أعلاه، ويكون كذلك من حقه الاطلاع على جميع المعلومات المتعلقة به والنتائج التي تحققت، و في ذلك السبيل يحق له الولوج الى السجلات والبيانات ذات العلاقة وتدقيقها ومراجعتها. ويعتبر امتناع الفريق الثاني أو من يمثله عن الوقوف على الاختبار وممارسة حقوقه كما هي مبينة في هذا البند قبولاً منه بنتائج الاختبار.
- 6.4 مع الاخذ بعين الاعتبار الظروف القاهرة و الخارجة عن ارادة كلا الطرفين ، لا يجوز أن تتجاوز مدة الاختبار 30 يوما من تاريخ الشروع بإجرائها ما لم يتفق الفريقين على غير ذلك.
- 6.5 عند تمام الاختبار وتجاوز المنظومة الاختبار بنجاح بما يتوافق مع العرض المقدم من الفريق الاول (الملحق رقم 3) يوقع الفريقان محضرا بالشروع بتشغيل المنظومة وفي حال امتناع أي من الفريقين عن التوقيع على المحضر يكون توقيع أحدهما كافيا ومنتجا لآثاره ما لم يثبت الفريق الممتنع اعتراضاته بشكل خطي موضحا فيه الأسباب التي تدعوه للامتناع عن التوقيع.
- 6.6 في مطلق الاحوال، يجوز للفريقين أن يعهدا بإجراء الاختبار المذكور في هذا البند الى جهة ثالثة يتفقان على تسميتها.
- 6.7 أثناء سريان هذه الاتفاقية ، يمكن إضافة إجراءات جديدة للمنظومة باتفاق الفريقين و تعامل كإجراءات مستقلة من حيث مدة ونسب مشاركة التوفير، لكنها تخضع لنفس شروط هذا العقد.
- 6.8 يلتزم الفريق الاول و خلال مدة لا تزيد عن 30 يوما بعد انتهاء كافة اعمال التنفيذ بعمل بوليصة تأمين للأجهزة و المعدات التي قام بتركيبها لدى الفريق الثاني طيلة مدة نفاذ العقد حسبما هو مبين في المادة رقم 3 لدى احدى شركات التأمين المحلية.

7.0 المعدات والأجهزة

- 7.1 يلتزم الفريق الاول بأن تكون المعدات والأجهزة والتجهيزات المستعملة والموردة جديدة وبحالة جيدة وصالحة للعمل ومحمية بكفالات مصنعية مكتوبة وأصولية تكفل صيانتها او استبدالها بأخرى جديدة في حال تبين وجود عيوب مصنعية في أي منها كما وتلتزم بتزويد العميل بأصول هذه الكفالات.

8.0 التصاريح والموافقات

8.1 يقر الفريق الأول بأنه حاصل على كافة التراخيص اللازمة لتنفيذ الاعمال موضوع هذا العقد كما ويلتزم بتزويد العميل بصور عن هذه التراخيص.

8.2 في حال كان الحصول على مثل هذه التراخيص المشار إليها في المادة 8.1 اعلاه متوقفاً على مستندات و/أو تراخيص بحوزة الفريق الثاني أو يقع على عاتق الفريق الثاني واجب الحصول عليها فإنه يجب على الفريق الثاني تزويد الفريق الأول بمثل هذه المستندات لتمكينه من الحصول على التراخيص والموافقات اللازمة.

9.0 تشغيل المنظومة

9.1 يعتبر تاريخ التوقيع على محضر الشروع بالتشغيل النقطة المرجعية لبدء تشغيل المنظومة.

9.2 يبدأ احتساب مستحقات الفريق الأول بعد مرور ثلاثين يوماً من تاريخ التوقيع على محضر الشروع بالتشغيل؛ كما هو مبين في المادة 6.5 على أن يتم دفع مستحقاته في نهاية كل شهر شريطة عمل تقرير شهري طيلة مدة سريان العقد وتقديمه للفريق الثاني يوضح مقدار الوفر المتحقق و حصة كلا الفريقين من التوفير

9.3 يلتزم الفريق الثاني بدفع مستحقات الفريق الأول حسبما هي واردة بشكل تفصيلي في المادة 11 شريطة ارتباط الدفعات بتقرير اثبات الوفر الشهري المقدم من الفريق الأول و الموافق عليه من الفريق الثاني .

10.0 ضمان الوفر

10.1 يضمن الفريق الأول، طيلة مدة نفاذ العقد، فعالية وكفاءة المنظومة وتحقيقه للوفر في استخدام الطاقة وتكاليفها بالاستناد الى الأسس الواردة في تقرير تدقيق الطاقة و العرض الفني و المالي (ملحق رقم 3) وخطة قياس الوفر والية التحقق (الملحق رقم 4)

10.2 يلتزم الفريق الأول ان يقوم بشكل شهري بإجراء التقييم لكفاءة عناصر المنظومة كما ورد في الملحق رقم (4) وبحيث يقدم تقريراً مفصلاً للفريق الثاني يتضمن نتائج التقييم وأية ملاحظات و/أو توصيات يراها مناسبة لزيادة الفعالية والكفاءة ،وعلى الفريق الثاني ان يوفر للفريق الأول المعلومات الضرورية اللازمة لتمكينه من اعداد تقريره بشكل صحيح، ويتحمل الفريق الثاني مسؤولية أي أخطاء في تلك المعلومات.

10.3 في اي شهر من مدة سريان العقد، في حال اختلف مقدار الوفر في استخدام الطاقة قياساً للمؤشرات الواردة في معايير التشغيل المقدمة من الفريق الأول وخطة قياس الوفر والية التحقق (الملحق رقم 4) بنسبة لا تزيد عن 25%، يصار الى ما يلي:

- في حال كان الاختلاف زيادة في الوفر ، يتقاسم الفريقان حاصل قيمة كمية الوفر الاضافي حسب النسبة المتفق عليها مسبقاً و المشار لها في البند 11
- في حال كان الاختلاف نقصاناً متوقعاً في الوفر يتقاسم الفريقان حاصل قيمة كمية النقصان حسب النسب المتفق عليها مسبقاً و المشار لها في البند 11
- في حال نقصان الوفر عن المعدل الطبيعي و المثبت في الية القياس و التوفير لاسباب تعود لتقصير الفريق الأول في أداء أحد او جميع المسؤوليات المناطة به حسب خطة القياس و آلية

التحقق من الوفر الموافق عليه و ادى هذا التقصير لتوقف عمل المنظومة كليا او جزئيا فليس للفريق الاول المطالبة بالنقص الحاصل في الوفورات و عليه معالجة الخلل الحاصل فورا.

- في حال نقصان الوفر عن المعدل الطبيعي و المثبت في الية القياس و التحقق لاسباب تعود لتقصير الفريق الثاني (كاجراء توقف غير مبرمج او الغاء نظام ما من مستهلكات الطاقة و التي تم تخفيض استهلاكها من الطاقة من خلال هذا العقد او غيرها من الحالات المشابهة) ، فيتعين على الفريق الثاني دفع حصة الفريق الاول كما كمعدل من مقدار الوفر المتحقق للاشهر الماضية.

10.4 في حال حدوث خلاف فني بين الفريقين على نتائج اي من التقييمات او التقارير الفنية يحق لأي من الفريقين احالة هذا الخلاف الى لجنة تحكيم من ثلاث خبراء يسمي كل فريق من الفريقين خبيرا ويسمى الخبيران المسميان خبيرا ثالثا لتنظيم تقرير خبرة بخصوص موضوع الخلاف، ويكون مضمون تقرير الخبرة الذي يعده الخبراء الثلاثة ملزما للفريقين. ويتحمل الفريقان مناصفة كلفة التقرير.

11.0 الدفعات المالية

11.1 يتقاسم كلا الفريقين التوفير الشهري المتحقق فعليا حسب النسب التالية :

- تكون حصة الفريق الاول من الوفورات المتحققة ما يعادل ... % من قيمة الوفر
- تكون حصة الفريق الثاني من الوفورات المتحققة ما يعادل ... % من قيمة الوفر

11.2 يحتكم الفريقان لاسعار ثابتة للطاقة الكهربائية و الوقود طيلة مدة سريان العقد عند احتساب مقدار الوفر بالدينار بحيث يتم تثبيت الاسعار المبينة في العرض الفني و المالي المقدم من الفريق الاول للفريق الثاني مهما تغيرت الاسعار المعلنة رسميا سواء بالزيادة او النقصان . و يحق لاي من الفريقين الطلب من الفريق الاخر خطيا باعتماد التعرفة السارية لاسعار الطاقة الكهربائية و / او الوقود لاجراض احتساب قيمة الوفر المتحقق بالدينار و للفريق الاخر حق القبول او الرفض .

11.3 يقدم الفريق الاول خلال الأسبوع الأول من كل شهر تقريرا شهريا مفصلا يوضح التوفير الكلي المتحقق في الشهر المنصرم و حصة كل طرف كما يقدم اشعارا بقيمة المطالبة المالية المستحقة على العميل عن الشهر المنقضي وفقا لخطة قياس الوفر والية التحقق (الملحق رقم 4).

11.4 يلتزم الفريق الثاني بدفع مستحقات الشركة خلال اربعة عشر يوما من تاريخ استحقاقها .

11.5 يترتب على للفريق الثاني غرامة تأخير بواقع الفائدة البنكية المعمول بها و الصادرة عن البنك المركزي الاردني عن كل شهر تأخير عن أداء الدفعة المستحقة.

11.6 يتم إضافة الضرائب المعمول بها في المملكة الأردنية الهاشمية و أية ضرائب تستحدث مستقبلا و تنطبق على المطالبات المالية إلى قيمة فاتورة الفريق الأول الشهرية و يلتزم الفريق الثاني بتسديدها حسب الاصول المعمول بها.

12.0 الصيانة:

12.1 يلتزم الفريق الاول طيلة مدة نفاذ العقد بإجراء الصيانة اللازمة للمنظومة ومفرداتها وذلك على نفقته الخاصة، وتشمل هذه الصيانة كافة اعمال الصيانة الوقائية و/او العلاجية مهما كانت.

13.0 التدريب:

13.1 يلتزم الفريق الاول بعقد برنامج تدريبي واحد على الاقل لكادر الفريق الثاني خلال الثلاثة أشهر الاولى اللاحقة لتشغيل المنظومة وفقا لما هو مبين في هذا العقد وبحيث يشمل البرنامج تدريباً على النواحي الفنية بالإضافة الى التدريب على الاجهزة والمعدات الموردة للفريق الثاني.

14.0 التغييرات العامة:

14.1 يحق للفريق الاول طيلة مدة نفاذ هذا العقد إحداث أي تغييرات يراها مناسبة على المنظومة والمعدات والأجهزة والتكنولوجيا المستخدمة وأن يتخذ أي إجراءات يراها مناسبة تهدف الى رفع كفاءة المنظومة، وذلك شريطة ان تكون هذه التغييرات ضرورية لرفع كفاءة المنظومة و ذلك بالتنسيق مع الفريق الثاني.

14.2 على أنه في حال كان من شأن هذه التغييرات المشار اليها في المادة 14.1 اعلاه إحداث تعديل على عدد الدفعات او مدة نفاذ العقد بما يزيد عن 20% ، عندئذ يلتزم الفريق الاول بالحصول على موافقة الفريق الثاني الخطية المسبقة على تلك التغييرات.

14.3 ومن المتفق عليه أيضا بين الفريقين أنه لا يحق للفريق الثاني احداث اي تغييرات على المنظومة او اي من مفرداتها او المعدات او الاجهزة بدون الموافقة الخطية المسبقة للفريق الاول وذلك باستثناء الحالات الطارئة التي تقتضيها طبيعة عمل الفريق الثاني ، وعلى أن يخطر الفريق الاول فور اجراء تلك التغييرات.

14.4 يلتزم الفريق الثاني بإعلام الفريق الاول بشكل فوري بخصوص أي تغييرات ذات طابع اداري على عمل المنشأة يكون من شأنها احداث أي تغيير في كفاءة عمل المنظومة او أي من مفرداتها.

15.0 تقصير الفرقاء

15.1 تقصير الفريق الاول:

- اخفاق الفريق الاول في الانتهاء من اعمال التنفيذ والتركيب ضمن المدة المحددة في الملحق رقم 5 أو اي تمديد موافق عليه لتلك المدة.
- اذا تبين للفريق الثاني بأن الفريق الاول قدم له معلومات جوهرية غير صحيحة أو مضللة.
- التقاعس عن أداء أو الامتثال لشروط وأحكام هذا العقد الجوهرية رغم اشعاره من قبل الفريق الثاني بوجوب معالجة المخالفة خلال مدة 15 يوما من تاريخ الاشعار.
- تحقق وفر في استخدام الطاقة بنسبة تقل عن 75% من قيمة الوفر المتفق عليه مسبقا و المشار له في العرض الفني و المالي (ملحق رقم 3) وذلك لمدة 3 اشهر متتالية .

15.2 تقصير الفريق الثاني :

- أي اخفاق من قبل الفريق الثاني في دفع المبالغ المستحقة لمدة تزيد عن 60 يوما رغم اشعاره كتابيا بوجوب اداء الدفعة.
- اذا تبين للفريق الاول بأن الفريق الثاني قدم لها معلومات جوهرية غير صحيحة أو مضللة أو قام باخفاء معلومات معينة أو عدم اعلام الفريق الاول عن اي تعديلات مستقبلية للمنشأة قد تنعكس على الوفورات المتحققة.
- عدم اتخاذ التدابير الوقائية اللازمة للمحافظة على الاجهزة و المعدات التي قام الفريق الاول بتركيبها في المنشأة التابعة للفريق الثاني مما ادى لتضرر الانظمة و المعدات المملوكة للفريق الاول بشكل كبير جدا كنتيجة لحادث أو تخريب أو ما شابه

في الحالات السابقة المشار له اعلاه في المادة 15.1 و 15.2 من هذه الفقرة ، يحق للفريق المتضرر اشعار الفريق المقصر بوجوب الوفاء بالتزاماته ضمن نطاق هذا العقد، و في حال عدم قدرة الفريق المقصر على الوفاء بالتزاماته خلال مهلة لا تزيد عن 30 يوما فعندها ، يحق للفريق المتضرر ان يفسخ العقد بدون اي اجحاف بحقه في طلب التعويض عن اي ضرر قد يلحق به جراء تقصير الفريق الاخر.

16.0 انتهاء العمل بهذا العقد :

ينتهي العمل بهذا العقد في من الحالات التالية :

- 16.1 ينتهي العمل بهذا العقد تلقائيا بعد انقضاء مدته.
- 16.2 تقاعس احد الفريقين عن الوفاء بالتزاماته رغم اشعاره بذلك من الفريق الاخر و لمدة تزيد عن لمدة تزيد عن 30 يوما كما هو مشار اليه في المادة 15 من هذا العقد .
- 16.3 في حال حصول حادث أو تخريب ادى لتضرر المنظومة بشكل كبير مما يؤثر على استمراريتها بالعمل كنتيجة مباشرة لتقصير الفريق الثاني ، فعندها يتعين على الفريقين عمل تسوية مالية و إنهاء العقد بالتراضي بما يضمن حقوق الفريقين.
- 16.4 في حال طرأ تغير جوهري على طبيعة عمل الفريق الثاني (كتوقف عمل كل أو جزء من الانظمة او بيع المنشأة لطرف جديد أو غيرها من الحالات التي من شأنها أن تؤثر بشكل سلبي على حقوق الفريق الاول ومستحقاته المفترضة وفقا لأحكام هذا العقد، فإنه يصار الى إعادة تقييم الفرضيات التي تم توقيع العقد على أساسها بما يعيد التوازن الى فريقي العقد، وفي حال تعذر ذلك لأسباب خارجة عن إرادة الفريقين يتفق الفريقان على اجراء تسوية مالية و إنهاء العقد بالتراضي بما يضمن حقوق الفريقين.
- 16.5 في حال عدم اتفاق الفريقين على إنهاء العقد بالتراضي ، يتم احالة الخلاف للتحكيم حسب قانون التحكيم الاردني

17.0 تسوية النزاعات:

- 17.1 كل نزاع ينشأ عن انعقاد أو تنفيذ أو تفسير أو إلغاء أو فسخ أو صحة أو بطلان هذا العقد أو يتفرع عنه أو يرتبط به بأي وجه من الوجوه يتم إحالته الى التحكيم وفقاً لأحكام قانون التحكيم الأردني. تتشكل هيئة التحكيم من ثلاثة أعضاء يعين كل فريق من الفريقين محكماً عنه ويعين المحكمان المعينان محكماً رئيساً، وتتبع في ذلك الإجراءات الواردة في قانون التحكيم الأردني .
- 17.2 تكون لغة التحكيم هي اللغة العربية.
- 17.3 ينعقد التحكيم في مدينة عمان.
- 17.4 تطبق أحكام القانون الأردني على موضوع النزاع.

التوقيع :

الفريق الثاني

الفريق الاول

USAID Jordan Energy Sector Capacity Building Activity
Saqra Building # 238(C), 6th Floor
Arar Street
Amman, Jordan